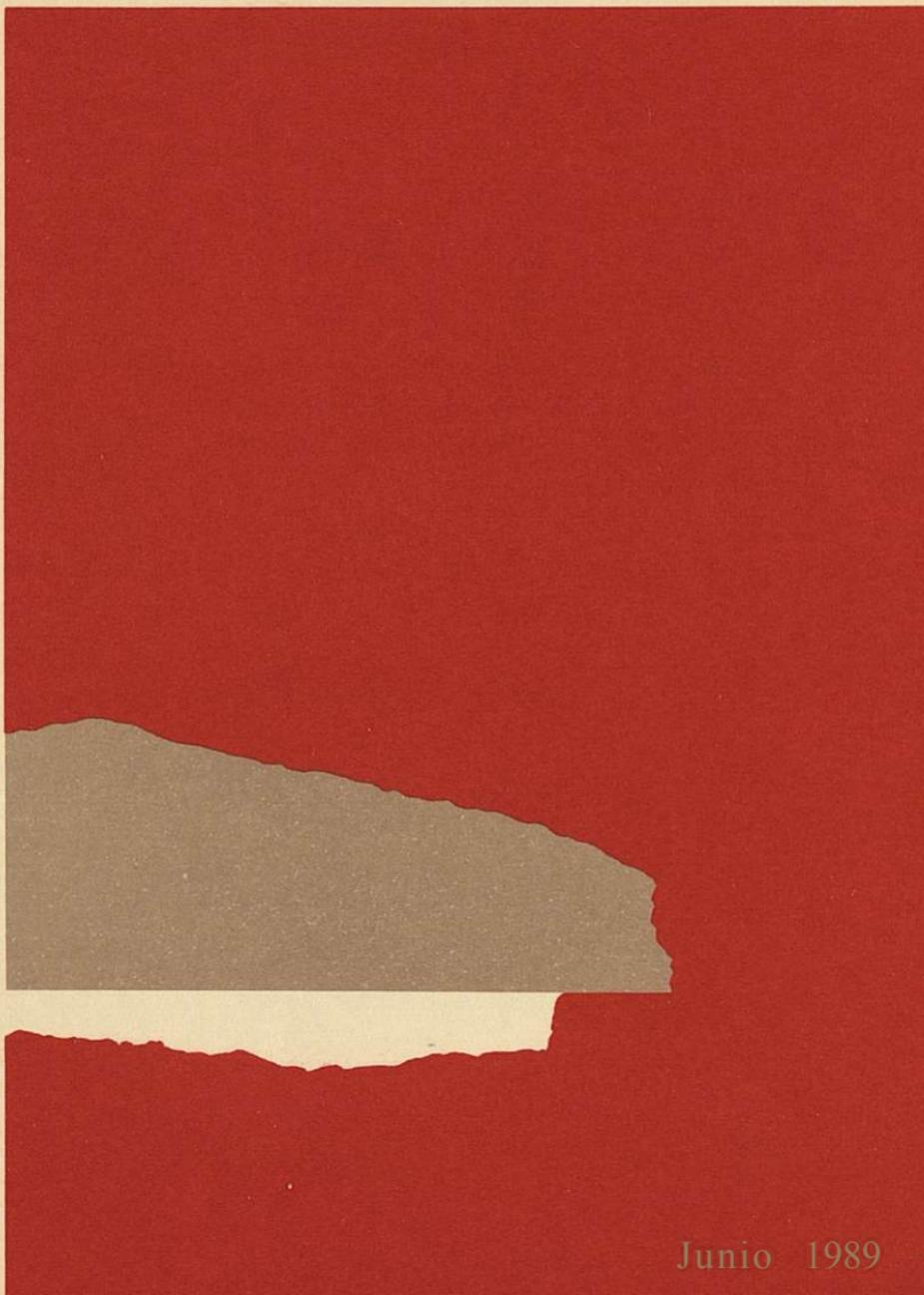


# CONCIERTOS DE MEDIODIA

Fundación Juan March

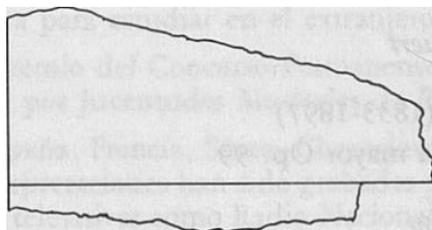


Junio 1989

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

Junio 1989



LUNES, 5 DE JUNIO

Recital de violonchelo y piano:

**Josep Bassal Riera** (violonchelo)

**Susan Campbell** (piano)

LUNES, 12 DE JUNIO

Recital de piano:

**Francisco Alvarez Díaz**

LUNES, 19 DE JUNIO

Recital de canto y clave:

**M.<sup>a</sup> Asunción Flórez Asensio** (soprano)

**Rosa M.<sup>a</sup> Rodríguez Santos** (clave)

LUNES, 26 DE JUNIO

Recital de guitarra:

**María Esther Guzmán**

LUNES, 5 DE JUNIO

PROGRAMA

**Robert Schumann** (1810-1856)

Fünf Stücke in Volkston Op. 102

*Mit Humor*

*Langsam*

*Nicht schnell, mit viel ton zu spielen*

*Nicht zu rasch*

*Stark und markiert*

**Johannes Brahms** (1833-1897)

Sonata n.º 2 en Fa mayor Op. 99

*Allegro vivace*

*Adagio affettuoso*

*Allegro passionato*

*Allegro molto*

**Gaspar Cassadó** (1897-1966)

Requiebros

Violonchelo: *Josep Bassal Riera*

Piano: *Susan Campbell*

## **JOSEP BASSAL RIERA**

Nacido en Barcelona, estudió violonchelo con Ricard Boadella y Radu Aldulescu. Ha participado en diversos cursos internacionales de interpretación como los de la Accademia Musicale Tifernate, la Accademia Musicale Ottorino Respighi, la Universidad de Paris-Sud y la Academia Yehudi Menuhin de Gstaad. Ha obtenido varias becas del Ministerio de Cultura para estudiar en el extranjero.

Ganó el Primer Premio del Concurso Permanente de Jóvenes Intérpretes, convocado por Juventudes Musicales de España en 1980.

Ha actuado en España, Francia, Suiza, Checoslovaquia, Italia, Israel y Méjico. Sus interpretaciones han sido grabadas por diversas emisoras radiofónicas y televisivas como Radio Nacional de España, Radio Vaticano, Radio Televisione Italiana y Televisión Española.

Ha grabado un disco de música española para violonchelo y piano en la casa Picup.

## **SUSAN CAMPBELL**

Nacida en Los Angeles (Estados Unidos), realizó sus estudios musicales en el Conservatoire Nationale Supérieur de Musique de Paris.

Ha ganado diversos concursos en América: National Society of Arts and Letters (1964), Music Arts Society (1964), National Fédération Music Clubs (1965) e International Bienal Piano Recording Festival (1965); en 1977 ganó el Concurso Internacional de Piano María Canals, en Barcelona.

En 1980 funda el Clavier Trio Français, que obtuvo ese mismo año el Premio del Concurso Internacional de Colmar.

Ha dado numerosos recitales y ha actuado como solista con las orquestas de Los Angeles, de Santa Mónica, de Bordeaux, de Rouen y de Montpellier. Forma parte de los «Solistes de Montpellier», grupo bajo el amparo del Ministerio de Cultura Francés.

Actualmente es profesora titular en el Conservatoire National de Région de Montpellier.

LUNES, 12 DE JUNIO

P R O G R A M A

**Johann Sebastian Bach (1685-1750)**

Tocatta en Mi menor

**Robert Schumann (1810-1856)**

Sonata n.º 2 en Sol menor Op. 22

*I più Presto possibile*

*Andantino*

*Scherzo: Molto Presto*

*Rondó: Prestissimo*

**Simon Barber**

Excusiones Op. 20

*Un poco Allegro*

*Tiempo lento de blues*

*Allegretto*

*Allegro Molto*

**Isaac Albéniz (1860-1909)**

Corpus Christi en Sevilla (*Suite Iberia*)

**Manuel de Falla (1876-1946)**

Fantasia Baetica

Piano: *Francisco Alvarez Díaz*

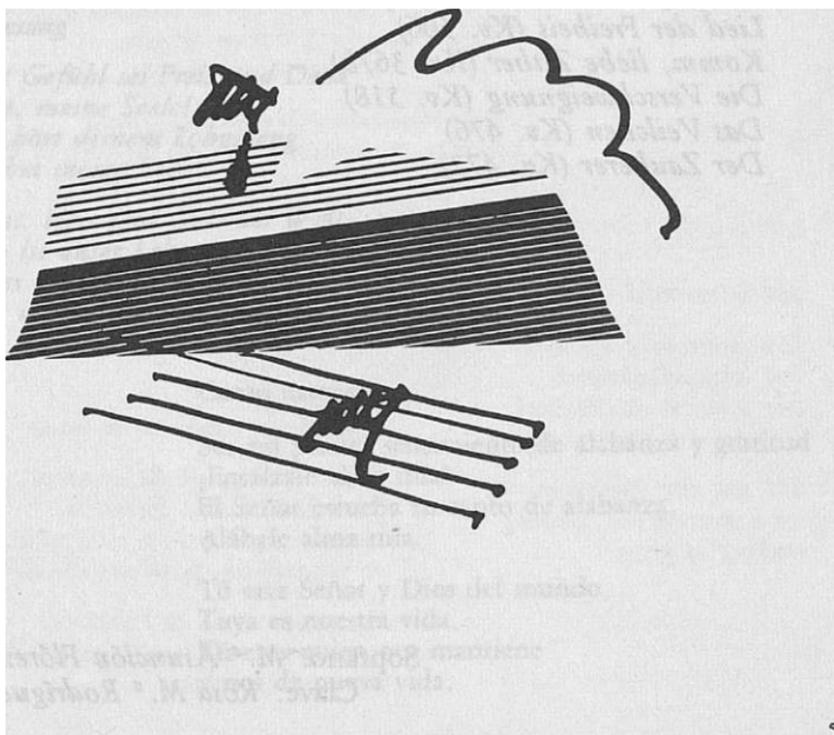
## FRANCISCO ALVAREZ DIAZ

Nacido en Madrid, comenzó sus estudios musicales en el Real Conservatorio Superior de Música de esta ciudad con Carmen Ledesma, Consuelo Mejías y Guillermo González. Obtuvo una beca del Departamento de Piano de la Northern Arizona University y otra del Cleveland Institute of Music, donde estudió con Elizabeth Pastor.

Ha realizado cursos de perfeccionamiento con Grantjohannessen, Jerome Lowenthal, León Bates y con Boris Bloch en el Conservatorio de Essen, Alemania, donde piensa continuar sus estudios de piano.

Ha ganado el Primer Premio en varios concursos: Séptimo concurso Jennings Butterfield para Jóvenes Artistas (Phoenix), Concierto concurso de la Northern Arizona University (1985) y Concierto concurso de la Westmoreland Symphony Orchestra (Pennsylvania) (1988).

Ha actuado con diversas orquestas en varias ciudades de Estados Unidos y ha dado recitales en solitario en Madrid, León, Ponferrada y otras ciudades españolas.



LUNES, 19 DE JUNIO

P R O G R A M A

**Carl Philipp Emanuel Bach** (1714-1788)

Lieder

*Trost der Erlösung*

*Morgengesang*

Variaciones sobre las Folias de España (*clave*)

**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

Tres canciones inglesas

*Pleasing Pains*

*She never told her love*

*Piercing Eyes*

Sonata para Clave en Fa mayor (Hob XVI/23) 1773

*Moderato*

*Adagio*

*Finale-Presto*

**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)

Lieder

*Die Grossmütige Gelassenheit* (Kv. 250)

*Die Zufriedenheit* (Kv. 473)

*Lied der Freiheit* (Kv. 506)

*Komm, liebe Zither* (Kv. 367b)

*Die Verschweignung* (Kv. 518)

*Das Veilchen* (Kv. 476)

*Der Zauberer* (Kv. 472)

Soprano: M. " Asunción Flórez Asensio

Clave: Rosa M. " Rodríguez Santos

## TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

C. Ph. E. BACH

### *Trost der Erlösung*

*Gedanke der uns Leben gibt,  
welch Herz vermag dich auszudenken'.  
Also hat Gott die Welt geliebt  
uns seinen Sohn zu schenken.*

*Ich weiss, dass mein Erlöser lebt  
dass ich erwecket aus der Erde  
wenn er sich zum Gericht erhebt  
im Fleisch ihn schauen werde.*

Consuelo de salvación

Pensamiento que nos da la vida,  
¡qué corazón podría imaginarlo!  
Dios ha amado tanto al mundo  
como para regalarle a su hijo.

Yo sé que mi redentor vive,  
sé que resucitaré de la tierra  
y cuando El inicie el Juicio  
le veré en carne y hueso.

### *Morgengesang*

*Mein erst Gefühl sei Preis und Dank  
erheb ihn, meine Seele!  
der Herr hört deinem Lobgesang  
lobsing ihm meine Seele.*

*Du bist es, Herr und Gott der Welt  
und dein ist unser Leben.  
Du bist es der es uns erhält  
und mirs itzt neu gegeben.*

Canto matutino

Sea mi primer sentimiento de alabanza y gratitud  
¡Ensálzale alma mía!  
El Señor escucha tu canto de alabanza,  
Alábale alma mía.

Tú eres Señor y Dios del mundo,  
Tuya es nuestra vida,  
Tú eres quien nos mantiene  
y nos da nueva vida.

F. Jh. HAYDN

*Pleasing Pains* (Anne Hunter)

*Far from this throbbing bosom haste  
ye doubts, ye fears, that lay it waste.  
Dear anxious days ofpleasing pain  
fly never to return again, fly, fly.*

*But, Ah! return ye smiling hours  
by careless fancy crown'd with flow'rs.  
Come, fairy joys and wishes gay,  
and dance in sportive rounds away.*

*So shall the moments gaily glide  
o'er various lifes tumultous tide.  
Nor sad regrets disturb their course  
to calm oblivious peaceful source.*

Placenteras penas

Lejos de ese pecho palpitante, corred  
dudas y temores que invadís  
los queridos días ansiosos de placentera pena.  
Volad y no volváis.

Pero ¡ah!, volved horas sonrientes  
coronadas con flores por la fantasía despreocupada.  
Venid, fantasías y deseos alegres,  
y danzad en juguetones círculos.

Así se deslizarán alegres momentos  
sobre las tumultuosas mareas de variada vida.  
Nostalgias tristes perturban su camino  
hacia las fuentes apacibles.

*She never told her love* (Shakespeare)

*She never told her love  
but let concealment  
like a worm in the bud  
feed on her damask cheek.*

*She sat, like Patience  
on a monument, smiling  
smiling at grief.*

Ella nunca habló de su amor

Ella nunca habló de su amor,  
pero dejó que el disimulo,  
como un gusano en el capullo,  
se alimentara de su mejilla de damasco.

Se sentó, como la Paciencia  
sobre un monumento, sonriendo  
sonriendo al dolor.

## *Piercing Eyes*

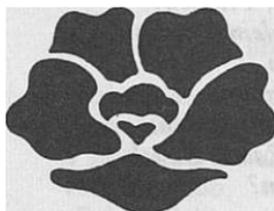
*Why asks my fair one if I love  
Why, why asks my fair one if I love  
Those eyes so piercing bright,  
can ev'ry doubt of that remove  
and need no other light.*

*Those eyes fullwell do know my heart  
and all its working see.  
E'er since they play'd the conq'ror's part  
And I no more was free.*

## **Ojos penetrantes**

¡Por qué pregunta mi amada si la amo!  
Esos ojos penetrantes  
pueden alejar toda duda al respecto  
y no necesita ninguna otra prueba.

Esos ojos conocen bien mi corazón  
y ven todas sus penurias.  
Y desde entonces me conquistaron.  
Y nunca más fui libre.



*Die Grossmütige Gelassenheit*

*Ich hab es längst gesagt:  
so sehr mich alles plagt,  
so wenig fällt mein Mut vor Kumeer hin;  
die Hoffnung ist mein Schild,  
und wenn die Missgunst billt, so such ich Trost bei mir,  
und bleibe wie ich bin.*

La generosa serenidad

Lo he dicho durante mucho tiempo:  
me hiere todo tanto,  
tan pequeño es mi valor ante la pena;  
la esperanza es mi escudo y  
cuando la envidia ladra,  
entonces busco consuelo en mí  
y sigo siendo como soy.

*Die Zufriedenheit*

*Wie sanft, wie ruhig fühl hier  
Des Lebens Freuden ohne Sorgen  
Und sonder Ahnung leuchtet mir  
Wilkommen jeder Morgen  
Mein frohes, mein zufried'nes Herz  
Tantz nach del Melodie der Haine  
Und angenehm ist selbst mein Schmerz,  
Wenn ich vor Leibe Weine.*

*Wie sehr lach 'ich die Groben aus,  
Die Blutvergieber, Helden, Prinzen!  
Denn mich beglückt ein kleines Haus,  
Sie nicht einmal Provinzen  
Wie Wüten sie nicht wider sich,  
Sie göttergleichen Herr'n der Erden:  
Doch brauchen sie mehr Raum als ich,  
Wenn sie begraben werden?*

## La satisfacción

Aquí, en este lugar, paso la vida  
sin penas y en paz  
y cada mañana es bienvenida  
sin pensar en el futuro.  
Mi corazón, feliz y contento,  
baila con la melodía del campo,  
incluso mi pena es agradable  
cuando de amor yo lloro.

¡Cuánto los grandes del mundo, héroes y príncipes,  
malgastan la sangre de otros!  
Cuando una pequeña casa nos satisface  
ellos no se sacian ni con Provincias.  
¡Cómo luchan unos contra otros,  
dueños de la Tierra que se creen dioses!  
Y no necesitarán más espacio que yo  
cuando les llegue la muerte.

## **Lied der Freiheit**

*Wer unter eines Mädchens Hand  
sich als ein Sklave schmiegt  
und von der Liebe festgebant,  
in schnöden Fesseln liegt:  
Weh dem! der Ist ein armer Wicht,  
er kennt die goldne Freiheit nicht.*

*Doch wer dies alles leicht entbehrt,  
wonach der Tor nur strebt,  
und froh bei seinem eignem Herd  
nur sich, nicht andern lebt,  
der ists allein, der sagen kann:  
wohl mir ich bin ein freier Mann.*

## Canción de la libertad

Quien a la mano de una muchacha  
como un esclavo se acerca,  
y fascinado del amor  
está atrapado,  
¡Pobrecillo!, es un pobre,  
no conoce la dorada libertad.

Pero quien puede fácilmente pasar sin esto  
a lo que solamente el tonto aspira,  
vivir alegremente en su casa  
solamente para sí y no para otros,  
solo éste puede decir:  
¡Bendito yo!, yo soy un hombre libre.

### **Komm, liebe Zither**

*Komm, liebe Zither, komm,  
Du Freundin stiller Liebe,  
Du sollst auch meine Freundin sein.  
Komm, dir vertrau'ich  
Die geheimsten meiner Triebe,  
Nur dir vertrau'ich meine Pein.*

*Sag 'ihr an meiner Statt,  
Ich darfs ihr noch nicht sagen,  
Wie ihr so ganz mein Herz gehört;  
Sag 'ihr an meiner Statt,  
Ich darfs ihr noch nicht klagen,  
Wie sich für sie mein Herz verzehrt.*

Ven, amada cítara

Ven, querida cítara, ven  
amiga del tranquilo amor,  
tú debes ser también mi amiga.  
Ven, a ti confío  
el más secreto de mis anhelos,  
sólo a ti confío mi pena.

Dile a ella, en mi lugar,  
no me atrevo aún a decírselo,  
cómo por completo mi corazón le pertenece  
Dile por mí,  
aún no me atrevo a quejarme,  
cómo por ella mi corazón se consume.

## Die Verschweignung

*Sobald Damötas Chloen sieht,  
So sucht er mit beredten Blicken  
Ihr seine Klagen auszudrücken,  
Und ihre Wange glüht  
Sie scheinete seine stillen Klagen  
Mehr als zur Hälfte zu verstah 'n  
Und er ist jung, und sie ist schön  
Ich will nichts weiter sagen.*

*Wenn sie ein köler, heit 'rer Bach,  
Beschützt von Büschen, eingeladen,  
In seinen Wellen sich zu baden,  
So schleicht er listing nach  
In diesen schwülen Sommertagen  
Hat, er ihr oftmals zugeseh 'n,  
Und er ist jung, und sie ist schön:  
Ich will nichts weiter sagen.*

Lo que se calla uno

Cuando Damotas ve a Cloe  
intenta expresarle sus lamentos  
con miradas que hablan  
y con sus ardientes mejillas.  
Parece que ella entiende más de la mitad  
de sus silenciosos lamentos,  
y él es joven y ella es bella,  
no quiero decir nada más.

Cuando un arroyo fresco, alegre,  
protegido por arbustos le invita  
a bañarse en sus aguas, él ocultándose  
y a hurtadillas, va detrás de ella astutamente.  
En estos días de verano bochornosos  
la estuvo mirando con frecuencia,  
y él es joven y ella es bella,  
no quiero decir nada más.

*Das Veilchen (Goethe)*

*Ein Veilchen aufder Wiese stand  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzigs Veilchen!  
Da kam ain 'junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
Daher, daher, Die Wiese her, und sang.*

*Ach! denkt das Veilchen, wär'ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach! nur ein kleines Weilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen matt gedrückt,  
Ach nur, ein Viertelstündchen lang!*

*Ach, aber ach! das Mädchen kam  
Und nicht in acht das Veilchen nahm,  
Ertrat das arme Veilchen.  
Es sank und starb und freut'sich noch:  
Und sterb'ich denn, so sterb'ich doch durch sie,  
Durch sie, Zu ihren Füßen doch!  
(Das arme Veilchen!  
Es War ein herzigs Veilchen!)*

La violeta

Una violeta estaba en el campo  
humilde y desconocida,  
¡era una preciosa violeta!  
Entonces vino una joven pastora,  
con paso ligero por el prado,  
la vio y por eso, cantó.

¡Ah! pensó la violeta, si fuera  
la flor más bonita de la Naturaleza,  
la más bella por un corto momento,  
hasta que me coja la amada  
y me apriete en su pecho,  
sólo un breve momento...

¡Ah! pero vino la muchacha  
y no se fijó en la violeta  
y la pisó, ¡pobre violeta!  
Se dobló y mientras moría se alegraba:  
¡Muero, muero por ella,  
por ella, a sus pies!  
(¡La pobre violeta  
era tan sencilla!)

## **Der Zauberer**

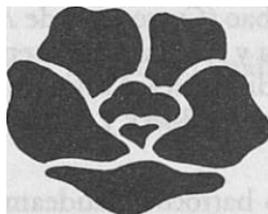
*Ihr Mädchen flieht Damöten ja!  
Als ich zum erstenmal ihn sah,  
Da fühlt'ich, sowas fühlt'ich nie,  
Mir ward, mir ward, ich weib nicht wie,  
Ich seufzte, zitterte, und schien mich doch zu freu 'n;  
Glaubt mir, er mub ein Zaub'rer sein.*

*Entbrannt, drückt'er mich an sein Herz,  
Was fühlt'ich! welch ein süßer Schmerz!  
Ich schluchzt', ich atmete sehr Schwerz,  
Da kam zum Glück die Mutter her,  
Was würd, o Gütter, sonst nach so viel Zauberei'n  
Aus mir zuletzt geworden sein!*

### El hechicero

Las muchachas huyen de Damöten  
la primera vez que le ven.  
la primera vez que le vi sentí algo  
que no había sentido nunca, me sentía no sé cómo,  
suspiraba, temblaba, y sin embargo parecía alegrarme.  
Creedme, tiene que ser un mago.

Enardecido, me oprimió contra su corazón  
¿Qué sentí? ¡Cuan dulce dolor!  
Sollozaba y respiraba con dificultad,  
llegó entonces por suerte mi madre...  
¿Que habría sido de otro modo de mí,  
al final, con tantas magias!



## **MARIA ASUNCION FLOREZ ASENSIO**

Nacida en Madrid, estudió en el Real Conservatorio Superior de Música de esta ciudad con Mercedes García López y Francisco Navarro, obteniendo el título de profesora de Canto.

En 1984 obtuvo una beca para el curso internacional «Manuel de Falla» de Granada. Amplió estudios con Nigels Rogers y Marius Van Altena en el El Escorial y con Rosemarie Meister en Daroca, así como con Campogaliani en el Mozarteum de Salzburgo, también con Alan Lamsden en Gloucester (Inglaterra), y actualmente con Ana Higuera.

En la actualidad pertenece como soprano solista al grupo vocal e instrumental «Orfeo», en el que ha trabajado bajo la dirección del inglés Andrew Van der Beek.

Colabora asiduamente con grupos de cámara y como solista ha dado recitales en diversos centros.

## **ROSA M.<sup>a</sup> RODRIGUEZ SANTOS**

Nacida en Madrid, realizó sus estudios de piano en el Real Conservatorio Superior de Música de esta ciudad y los de clave en el mismo centro con Genoveva Gálvez, obteniendo el Premio Extraordinario Fin de Carrera.

Ha sido becada para asistir a cursos de interpretación musical en Santiago de Compostela, Bilbao (Curso Juan de Antxieta) y Granada (con I. Fernández de la Cuesta y A. Martín Moreno). También ha asistido al Curso Internazionale di Musica Antica de Urbino y a las clases de cámara barroca con A. van der Boeck y A. Lumsden en Madrid y Gloucester.

Ha pertenecido al grupo barroco «Gaudeamus» con el que ha dado numerosos conciertos bajo la dirección de Rubén Fernández, y ha formado parte de la Orquesta de Cámara de la Sociedad Bach para la interpretación de las *Cantatas*.

Es licenciada en Historia Medieval por la Universidad Complutense y profesora agregada de instituto en la asignatura de Música.

LUNES, 26 DE JUNIO

P R O G R A M A

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Andante y Allegro de la Segunda Sonata para violín (\*)

Agustín Barrios (1885-1944)

La catedral

*Preludio*

*Andante religioso*

*Allegro solemne*

Fernando Sor (1778-1839)

Gran Solo Op. 14

Emilio Pujol (1886-1980)

Tango

Enrique Granados (1867-1916)

Danza V

Agustín Barrios (1885-1944)

Un sueño en la floresta

Joaquín Rodrigo (1901)

Invocación y danza

Isaac Albéniz (1860-1909)

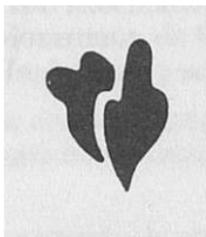
Sevilla (\*)

(\*) Transcripción de María Esther Guzmán.

Guitarra: *María Esther Guzmán*

## **AGUSTIN BARRIOS**

*Guitarrista y compositor paraguayo. En 1910 dejó Paraguay para dar una gira de conciertos por Hispanoamérica y Europa que duró hasta 1936, año en el que se establece en El Salvador como catedrático del Conservatorio.*



## **MARIA ESTHER GUZMAN**

Nacida en Sevilla, realizó sus estudios en el Conservatorio Superior de Música de esta ciudad, obteniendo el Premio Extraordinario Fin de Carrera. Ha participado en cursos de perfeccionamiento con Abel Carlevaro, Betho Davezac, Javier Hinojosa, Narciso Yepes, David Russell, José Luis González, Leo Brouwer y Alirio Díaz.

Ha sido premiada en numerosos concursos nacionales e internacionales como: «Ciudad de Orense» (1983 y 85), «Fernando Sor» en Roma (1986 y 87), «Andrés Segovia» en Almuñécar (1986 y 87), «Villa de Carpentras», Francia (1987); «Mauro Giuliani», Italia (1987); «Francisco Tárrega» en Benicásim (1986 y 87), «Homenaje ciento treinta años de guitarra clásica española» en Sevilla (1987), «Ciudad de Alessandria», Italia (1988), y «Regino Sáinz de la Maza», en Okayama, Japón (1988).

Ha realizado giras por las principales ciudades españolas: Madrid, Barcelona, Bilbao, Sevilla, Granada e Ibiza, así como por Hungría, Polonia y Japón. También ha actuado como solista con numerosas orquestas como la de Cámara «Ciudad de Sevilla», la Filarmónica de Lublin (Polonia), la Filarmónica Internacional del Festival de Sanlúcar de Barrameda, «Capella Cracoviensis» (Polonia) y la Musiziergemeinschaft del Mozarteum de Salzburgo (Austria).

En 1989 ha presentado su primer disco.

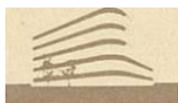
*La Fundación Juan March,  
creada en 1955, es una institución con finalidades culturales, científicas y  
asistenciales, situada entre las más importantes de Europa por su  
patrimonio y por sus actividades.*

*En el campo musical organiza  
regularmente ciclos de conciertos monográficos, recitales didácticos para  
jóvenes (a los que asisten cada curso más de 25.000 escolares),  
conciertos en homenaje a destacadas figuras, aulas de reestrenos,  
la Tribuna de Jóvenes Compositores, encargos a  
autores y otras modalidades.*

*En 1983 organizó un Centro  
de Documentación de la Música Española Contemporánea,  
que cada año edita un catálogo  
con sus fondos.*

Depósito Legal: M. 18.354-1989

Imprime: G. Jomagar. Pol. Ind. n.º 1. Arroyomolinos. MOSTOLES (Madrid).



# Fundación Juan March

Salón de Actos. Castellò, 77. 28006 Madrid.

12 horas.

Entrada libre.